HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	Propiedades sintacticas del articulo indefinido en espanol y en italiano
Author(s)	藤田, 健
Citation	北海道大学文学研究科紀要, 141, 1(左)-34(左)
Issue Date	2013-11-27
Doc URL	http://hdl.handle.net/2115/53608
Type	bulletin (article)
File Information	01_FUJITA.pdf

Instructions for use

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

北大文学研究科紀要 141 (2013)

Propiedades sintácticas del artículo indefinido en español y en italiano

Takeshi FUJITA

0. Introducción

En las lenguas que poseen la categoría gramatical de artículo, este elemento desempeña un papel sumamente importante en la gramática. Ciertas lenguas romances tienen la particularidad de tener el artículo partitivo además del artículo definido y del artículo indefinido. Aunque las investigaciones sobre los artículos en cada lengua se han hecho desde diversos puntos de vista, las consideraciones contrastivas de estos elementos entre las lenguas romances no son suficientes.

Este estudio tiene por objeto examinar en detalle la distribución del artículo indefinido en español y en italiano para poner en claro el sistema del artículo en las dos lenguas, prestando atención a la relación distributiva entre el artículo indefinido y los otros artículos. Serán examinados también los sintagmas sin artículo, considerando que el artículo cero tiene un estatus igual al de los otros artículos. Esta manera de ver nos permite mostrar un aspecto totalmente nuevo de la diferenciación funcional de los artículos, que la óptica basada en la categorización tripartita "artículo definido/artículo indefinido/artículo partitivo" no podría presentar[1].

1. Sistema del artículo en español y del artículo en italiano

1. 1. Artículo en español

1. 1. 1. Categoría de artículo

Se considera que la lengua española tiene dos categorías de artículos: artículo definido y artículo indefinido[2]. En el análisis de los artículos en español no se considera la categoría de artículo partitivo, que está establecida en la gramática italiana; el español no posee artículo que designe una porción indeterminada de una realidad no contable.

Según Satorre Grau (2000), "los artículos determinados, al igual que los demostrativos de los que proceden, son signos deícticos y típicamente referenciales. Por ello pueden realizar una determinación identificadora. (...) Son determinantes de lo consabido o de lo previamente presentado. Actualizan sintagmas que significan realidades conocidas por el interlocutor. (...) Su empleo da a entender que el hablante se está refiriendo a algo que es perfectamente identificable por el oyente" (p. 282). Además de esto "el sintagma determinado por el artículo puede tener una significación genérica. (...) El sintagma actualizado por un artículo determinado designa la especie en su conjunto" (pp. 283–284). Matte Bon (1995), que identifica a los artículos como operadores, afirma que la función del artículo definido es doble: "por una parte señala que, al emplear el sustantivo considerado, el enunciado no se está refiriendo tan

---

[1] La presente investigación ha sido financiada por las Subvenciones para las Investigaciones Científicas de la Sociedad Japonesa para la Promoción de la Ciencia(no. 22520381).

[2] Hernández Alonso (1984) sostiene que a la categoría de artículo pertenece solo el artículo definido, situando al artículo indefinido en la categoría de cuantificador indefinido. No adoptamos su perspectiva, la cual no es comúnmente aceptada.

sólo a abstracciones sino también a realidades concretas; por otra, en el nivel en el que la lengua habla de sí misma, se encarga de señalar que se trata de un sustantivo que ya ha aparecido en el contexto previo, es decir que no es nuevo, que constituye un presupuesto" (p. 216).

En cuanto al artículo indefinido, muchos gramáticos suponen que existen una forma singular y una plural[3]. Esta suposición proviene del hecho de que la presunta forma plural del artículo indefinido está constituida por el artículo indefinido singular más el morfema que designa la pluralidad: *una* + *-s* → *unas*. Encontramos dos análisis de las funciones del artículo indefinido plural. Uno es representado por Terasaki (1998), que hace notar que sus funciones son las de un adjetivo indefinido excepto en algunos casos[4]. Se funda en el hecho de que el empleo del artículo indefinido plural, en lugar del del singular, no es obligatorio y que se observan numerosas apariciones de los sustantivos plurales sin artículo. El otro es representado por Leonetti (1999), que afirma que las funciones del artículo indefinido plural son equivalentes a las del singular. Según su explicación, "son los SSNN encabezados por *unos*, y no los plurales escuetos, los que conservan las propiedades de *un*. (...) Esta oposición debe integrarse en una más general entre expresiones cuantificadas y expresiones no cuantificadas: los nombres escuetos en plural pertenecen a esta última clase" (p. 842).

A propósito de la función del artículo indefinido, Satorre Grau afirma

---

[3] Entre los que comparten esta suposición, encontramos, además de Satorre Grau y de Matte Bon, a López García (1998), Leonetti (1999), Salvá (1988), Butt y Benjamin (2004), De Bruyne (1995).

[4] Hay unos casos, como señala Terasaki, en los que esta forma funciona como un artículo indefinido puro: en las expresiones *unos zapatos* y *unas gafas* determina un sustantivo que designa un objeto siempre reconocido como un par y que solo se emplea en plural.

que es presentador:

"(...) su empleo indica que el contenido del sintagma por ellos (los artículos indefinidos) determinado no pertenece al conocimiento compartido por el emisor y el receptor. El empleo de este artículo indefinido sirve para introducir una información nueva, desconocida por el que escucha" (p. 281).

"Los artículos indeterminados (...) simplemente clasifican. Su actualización no es identificadora" (p. 282).

Este artículo comparte con el artículo definido una función generalizadora:

"(...) el sintagma actualizado por un artículo indeterminado designa la especie representada en uno de sus individuos" (p. 284).

Matte Bon sostiene que la función del artículo indefinido es "relativizar considerablemente el concepto al que remite el sustantivo, convirtiéndolo en individuo concreto con referente extralingüístico" (p. 215) y que "esto explica que, para referirse a un individuo de cualquier clase conceptual, se recurra a este operador (...) en el caso en que dicho individuo constituye meramente una ejemplificación de lo que es la categoría total a la que pertenece" (pp. 215-216).

1. 1. 2. Artículo cero

En español, los sintagmas sin artículo se emplean con mucha más frecuencia que en italiano. En primer lugar aparecen por lo general designando una realidad no contable. Secundariamente se observan numerosos ejemplos de los sustantivos plurales sin artículo. Martínez Álvarez (2000) explica que en español, el morfema de plural "es suficiente para clasificar la alusión real y para conformar su referencia (p. 305)", lo que permite que un sustantivo plural aparezca sin artículo.

Laca (1999) hace observar que "la interpretación de los sintagmas nominales sin artículo es siempre dependiente del contexto sintáctico-

semántico en el que aparecen" (p. 898) y que "la incapacidad que manifiestan los sintagmas nominales sin artículo para fijar por sí solos la referencia a grupos de individuos o a porciones de materia se manifiesta en toda una serie de efectos de sentido" (p. 900). Esta característica explica el siguiente fenómeno: "la mención de características particulares de los objetos o de la materia, en especial cuando tal mención entraña una evaluación subjetiva por parte del hablante, requiere en general la aparición de un determinante" (p. 903).

(1) a. Solía plantearnos unas preguntas dificilísimas.
b. Nos ofrecieron un vino delicioso.

Matte Bon, que supone la presencia del operador cero ϕ en los sintagmas nominales sin artículo, sostiene que "el operador ϕ tiene la función de remitir siempre directamente al concepto/categoría expresado por el sustantivo" (p. 214). Este análisis se puede situar en la misma orientación que el de Laca. Adoptando esta suposición, consideramos que en un sintagma nominal sin artículo existe el artículo cero, que se integra en el sistema del artículo[5].

Incluso un sustantivo contable singular puede aparecer sin artículo en español. Martínez Álvarez hace notar que un sustantivo singular que designa una entidad discontinua lo puede hacer cuando se trata de un objeto directo[6].

[5] Esta visión está compartida en la Gramática Generativa, en la cual se supone que el elemento cero ϕ es el que ocupa la cabeza del sintagma determinante (DP) contenido en un sintagma nominal sin artículo. Un elemento cero, fonéticamente vacío, asume una función semántica particular y está en relación paradigmática con los elementos explícitos correspondientes, lo que le permite que tenga un estatus sintáctico equivalente al de los elementos explícitos.

[6] El empleo de un artículo es obligatorio cuando se trata de un sujeto.

(2) a. Ya tiene coche.　　b. Hay perro.

Según él, en estos ejemplos "con el singular no se quiere designar la unidad de ejemplares, sino lo que hay de común de tales ejemplares discontinuos (p. 300)". Laca sostiene que "el uso de sustantivos discontinuos concretos en singular sin artículo es, en términos generales, excepcional" y que "lo que justifica que tales sustantivos aparezcan en singular es, indudablemente, la existencia de expectativas culturales con respecto a la unicidad del objeto en cuestión" (p. 919).

Siguiendo estos análisis, podemos decir que por un sustantivo que designa una entidad discontinua, el empleo del artículo en singular es en principio obligatorio, mientras que las apariciones de los sintagmas nominales sin artículo en plural se observan frecuentemente. En otras palabras, las funciones del artículo indefinido singular difieren de las de lo que se llama "artículo indefinido plural". En consideración al sistema del artículo en italiano que veremos en la siguiente sección, consideramos al "artículo indefinido plural" en español como "artículo partitivo" plural.

1. 2. Artículo en italiano

1. 2. 1. Categoría de artículo

Se considera que el italiano tiene un sistema del artículos constituido por tres categorías, es decir, el artículo definido y el artículo indefinido, que se observan comúnmente en los idiomas en Europa occidental, y el artículo partitivo. Andorno (1999) define que el artículo definido italiano acompaña a un sustantivo de referencia determinada, o sea que está señalada por el hablante como conocido o identificable por él mismo y por el oyente ("*l'articolo determinativo italiano accompagna un nome a referenza determinata, ovvero che viene segnalata dal parlante come nota o identificabile per sé e per l'ascoltatore*") (p. 35) y puede también acompañar

a un sustantivo que hace referencia no a un individuo sino a toda una clase ("*può anche accompagnare un nome che fa riferimento non a un individuo ma all'intera classe*") (p. 36). Explica que un sustantivo puede ser identificable por razones "intrínsecas (*intrinseche*)", "textuales (*testuali*)" y "pragmáticas (*pragmatiche*)". Presentan definiciones esencialmente iguales Sensini (1997), Serianni (1997) y Dardano y Trifone (1997).

En relación con el artículo indefinido, en general se piensa que tiene solo una forma singular. Andorno explica que acompaña a un sustantivo de referencia indeterminada, o sea que el hablante da por desconocido o no identificable al oyente ("*accompagna un nome a referenza indeterminata, ovvero data dal parlante per ignota o non identificabile all'ascoltatore*") (p. 36). La referencia puede ser a un individuo específico o no específico. De la referencia indeterminada no específica surge la posibilidad de que el artículo indefinido designe a todos los individuos de la clase ("*discende la possibilità per l'articolo indeterminativo di designare tutti gli individui della classe*") y en este sentido el artículo indefinido puede comportarse como un cuantificador universal ("*in questo senso l'articolo indeterminativo può comportarsi come un quantificatore universale*"). Este punto de vista está compartido por los otros gramáticos como Sensini, Serianni, etc.

A diferencia del artículo indefinido, el artículo partitivo, según la gramática tradicional, tiene una forma singular y una plural. Dardano y Trifone afirman que tiene la función de indicar una parte, una cantidad indeterminada ("*la funzione di indicare una parte, una quantità indeterminata*") (p. 159). En singular, según su opinión, equivale a *un poco*, *cierto* ("*equivale a 'un po', al quanto'*") y se usa solamente con los "sustantivos de masa", es decir, con esos sustantivos que no indican un objeto simple, sino cierta cantidad de algo ("*viene usato soltanto con i 《nomi massa》, cioè con quei sostantivi che non indicano un singolo*

oggetto, ma una certa quantità di qualcosa"), y el uso del artículo partitivo con sustantivos abstractos está limitado a expresiones particulares como *avere dell'ingegno* (tener ingenio), *del buon senso* (sentido común), *dello spirito* (espíritu), *del coraggio* (valor) o también *del fegato* (hígado) ("*l'uso dell'articolo partitivo con sostantivi astratti è limitato a espressioni particolari come* avere dell'ingegno, del buon senso, dello spirito, del coraggio [*o anche* del fegato]"). Según lo que explica, en plural, el artículo partitivo sustituye al plural inexistente del artículo indefinido y equivale a *algunos*, *algunas* ("*al plurale, l'articolo partitivo sostituisce l'inesistente plurale dell'articolo indeterminativo ed equivale a 'qualche' o 'alcuni, alcune'*").

Como Sensini asegura que es evidente la afinidad del artículo partitivo con el artículo indefinido ("*è evidente l'affinità dell'articolo partitivo…con l'articolo indeterminativo*") (p. 73), el punto de vista que unifica a estos dos artículos se observa en muchas gramáticas. Una gran diferencia entre los dos artículos es la frecuencia de uso, esto quiere decir que en numerosos contextos sintácticos en los que se pueda usar el artículo partitivo se utiliza el artículo cero, que será tratado en 1.2.2. Sensini explica que el uso del artículo partitivo es frecuente con el sustantivo en función de objeto y menos frecuente con el sustantivo en función de sujeto ("*l'uso dell'articolo partitivo è frequente con il nome in funzione di complemento oggetto,* […] *meno frequente con il nome in funzione di soggetto*") y más bien raro con el sustantivo en función de complemento indirecto, introducido por las preposiciones *a*, *con*, *per*, *su* ("*piuttosto raro con il nome in funzione di complemento indiretto, introdotto dalle preposizioni* a, con, per, su").

Como los análisis presentados arriba, salvo los del artículo partitivo, valen para los artículos españoles, podemos decir que no hay diferencia esencial de las funciones del artículo definido y del artículo indefinido

entre el español y el italiano.

1. 2. 2. Artículo cero

Renzi et ál. (2001) hace observar que en singular los sintagmas nominales indeterminados no específicos que contienen sustantivos de masa se pueden usar sin artículo ("*indeterminati non-specifici contenenti nomi massa possono essere usati senza articolo*") (p. 392). Según ellos, eso ocurre tanto en caso de que el SN sea sujeto como objeto ("*ciò avviene sia nel caso che il SN sia soggetto che oggetto*"), pero en posición preverbal el sujeto normalmente no puede estar sin artículo, a menos que no haya un contexto contrastivo[7] ("*in posizione preverbale il soggetto non può di norma stare senza articolo, a meno che non si abbia un contesto contrastivo*").

(3) a. Preferite burro o margarina? "¿Preferís mantequilla o margarina?"
b. Si è versato latte. "Se vertió leche."

Raramente el artículo indefinido con sustantivos contables puede ser sustituido por la ausencia de artículo salvo en estilos limitados[8].

---

[7] Según Renzi et ál., la presencia de modificadores apropiados posibilita ("*la presenza di appropriati modificatori rende possibile*") la ausencia de artículo, incluso en posición preverbal:

a. Latte di questa qualità è raro. "Leche de esta calidad es raro."

Esta condición se aplica también al SN indeterminado plural:

b. Amici così gentili sono sempre graditi. "Amigos tan amables son siempre gratos."

[8] La ausencia del artículo indefinido con sustantivos contables, según lo que afirman Renzi et ál., se observa en un constituyente objeto 'pesado' (es decir, constituido por

Cuando el sustantivo es plural, el indeterminado no específico puede ser expresado por la ausencia de artículo: a) en SN sujeto, pero solo en posición posverbal, b) en SN objeto, c) en sintagma preposicional[9] ("*l'indeterminato non-specifico può essere espresso dall'assenza d'articolo: a) in SN soggetto, ma solo in posizione postverbale, b) in SN oggetto, c) in SP*") (pp. 388–389).

(4) a. Ci sono ancora giornali in edicola a quest'ora.
"Todavía hay periódicos en el quiosco a esta hora."
b. Mi ha regalato rose.
"Me ha regalado rosas."
c. Lavoravamo per committenti occasionali.
"Trabajábamos para comitentes ocasionales."

---

algunos elementos) en posición preverbal (en un estilo alto, escrito u oratorio) ("*in un costituente oggetto《pesante》[cioè costituito da più elementi] in posizione preverbale [in uno stilo alto, scritto o oratorio]*") y ocurre también en posición de sujeto, pero solo en el estilo poético clásico o 'hermético' ("*anche in posizione di soggetto, ma solo nello stile poetico classico, o ermetico*") (p. 391).

[9] Maiden y Robustelli (2000) muestran los ejemplos en que la ausencia del artículo partitivo provoca un cambio semántico.

a. Dava del lavoro ai ragazzi.	"Les daban unos trabajos a los chicos."
b. Dava lavoro ai ragazzi.	"Les daban trabajos a los chicos."
c. Dice delle bugie.	"Dice unas mentiras."
d. Dice bugie.	"Dice mentiras."

En los ejemplos a) y c), en los cuales se utiliza el artículo partitivo, se enfocan las entidades designadas por el sustantivo, mientras que en b) y d), en los cuales no aparece el artículo partitivo, se pone de relieve el concepto expresado por el sustantivo, por lo cual el ejemplo b) significa "Empleaba a los chicos", d) "Miente/Es mentiroso".

La ausencia de artículo en SN sujeto en posición preverbal es posible sólo en un estilo marcado.

Sobre la base de los análisis presentados arriba podemos decir que para un sustantivo que designa una entidad discontinua, la utilización del artículo en singular es obligatoria, mientras que la ausencia del artículo partitivo se observa frecuentemente en un sustantivo plural y un sustantivo que designa a una entidad continua. En otras palabras, las funciones sintácticas del artículo indefinido son distintas de las del artículo partitivo.

1. 3. Síntesis de los sistemas de artículos en las dos lenguas

Comparando los sistemas de artículos en español y en italiano, concluimos que la existencia del artículo indefinido plural en español y la del artículo partitivo en italiano son las que difieren entre las dos lenguas. Sin embargo, el examen de la distribución de los artículos demuestra que el artículo indefinido plural en español se corresponde con el artículo partitivo plural en italiano. En el presente estudio juzgamos estos dos elementos como pertenecientes a la categoría “artículo partitivo plural”. Según esta consideración, los sistemas de artículos en español y en italiano son indicados como sigue:

español

artículo definido		Artículo indefinido	artículo partitivo	artículo cero	
singular	plural	singular	plural	singular	plural

italiano

artículo definido		Artículo indefinido	artículo partitivo		artículo cero	
singular	plural	singular	singular	plural	singular	plural

El español y el italiano comparten una estructura fundamental del sistema de artículos y la sola diferencia entre los dos sistemas es la existencia del artículo partitivo singular en italiano. En español, el artículo cero singular es el que asume la función del artículo partitivo singular. Los análisis precedentes del artículo, que se han hecho independientemente para cada una de estas lenguas, nos obligan a considerar que el español no conoce el artículo partitivo, el cual se encuentra manifiestamente en el sistema italiano. No obstante, comparando las funciones de sus artículos, podemos llegar a la conclusión de que no hay diferencia esencial del sistema de artículos entre el español y el italiano.

En las secciones siguientes, basándose en la idea de que los sistemas de artículos de estas dos lenguas son idénticos en principio, examinaremos de una manera contrastiva el empleo de su artículo indefinido teniendo en cuenta la relación entre este y los otros artículos.

2. Correspondencia entre el artículo indefinido español y el artículo indefinido italiano

En la presente sección observamos la distribución del artículo indefinido en español y en italiano, utilizando textos originales y traducciones. Los textos analizados son como sigue: el texto español *El Capitán Alatriste* de Arturo Pérez-Reverte y su traducción italiana, el texto italiano *Il Barone Rampante* de Italo Calvino y su traducción española, y una traducción española y una italiana del texto francés *La*

condición humana de André Malraux.

Recapitulando los datos en estas tres obras, verificamos la diferencia distributiva del artículo indefinido en las dos lenguas. Hace falta hacer abstracción de los casos en que no se encuentra un sintagma nominal correspondiente en la traducción, dado que ello no es a causa de las características lingüísticas de las dos lenguas, sino de la elección de las expresiones por parte del traductor[10]. La distribución del artículo indefinido en los ejemplos en que existe una correspondencia del sintagma nominal se muestra abajo:

textos españoles

artículo indefinido que aparece tal como está en los textos italianos		3744 (92,3)
el que corresponde a otro artículo		275 (6,8)
	artículo cero	124 (3,1)
	artículo definido	146 (3,6)
	artículo partitivo	5 (0,1)
el que corresponde a otro elemento que no sea un artículo		37 (0,9)
total		4056 (%)

[10] Una característica esencial del acto de traducción es la que produce los casos en que en la traducción no hay una expresión correspondiente a la que existe en el texto original: la traducción de un idioma a otro no es un mero traslado de los signos. A fin de diferenciar los cambios intencionales hechos por el traductor de las diferencias sistemáticas entre las dos lenguas, hacemos abstracción de los ejemplos en que un sintagma nominal que contiene el artículo indefinido está traducido intencionalmente por el traductor en una estructura completamente distinta de la del texto original. Así es como reflexionaremos sobre las correspondencias de las funciones gramaticales de los sintagmas nominales en la tercera sección.

textos italianos

artículo indefinido que aparece tal como está en los textos españoles		3744 (83,1)
el que corresponde a otro artículo		561 (12,4)
	artículo cero	436 (9,7)
	artículo definido	117 (2,6)
	artículo partitivo	8 (0,2)
el que corresponde a otro elemento que no sea un artículo		203 (4,5)
total		4508 (%)

Lo que es sorprendente en esta tabla es que los ejemplos en que el artículo indefinido en un texto corresponde a otro elemento en el otro ocupan una proporción que no es baja, aunque las funciones del artículo indefinido en las dos lenguas son fundamentalmente idénticas. Reflexionaremos sobre la razón de esta proporción que es más alta de lo que esperábamos.

Se percibe también la desigualdad de la proporción de la distribución entre estas dos lenguas. El número de los ejemplos en que el artículo indefinido en los textos españoles corresponde a otro elemento en los textos italianos suma 764 (el 16,9% del total), mientras que el de los ejemplos inversos sólo suma 312 (el 7,7%). Esta diferencia de unos diez puntos señala que los cambios del artículo indefinido en otro elemento son más numerosos en español que en italiano, lo que significa que la importancia relativa del artículo indefinido en el sistema de los determinantes es más grande en italiano que en español.

¿Cuál es la razón de la importancia relativamente débil del artículo indefinido en el sistema de los determinantes españoles? Es que los papeles desempeñados por el artículo cero, como hemos visto en 1.1.2, son muy importantes en español, lo cual demuestra el hecho de que los ejemplos del cambio del artículo indefinido español en el artículo cero

italiano son 124 (el 3,1% del total) y los ejemplos inversos 436 (el 12,4%). En español, el artículo cero asume ciertos papeles jugados por el artículo indefinido italiano.

3. Funciones gramaticales de los sintagmas nominales que contienen el artículo indefinido

En la presente sección examinaremos las funciones gramaticales desempeñadas por los sintagmas nominales que contienen el artículo indefinido correspondiente a otro artículo en el otro texto.

3. 1. Conjunto de los sintagmas nominales que contienen el artículo indefinido

Examinamos en primer lugar las funciones gramaticales que desempeñan los artículos nominales que contienen el artículo indefinido que aparecen en los textos en cuestión[11,12].

español

total	SP	O	S	SI	At	ON	Ap	CP	Adv
4154 (100%)	1744 (42,0)	1018 (24,5)	264 (6,4)	317 (7,6)	444 (10,7)	175 (4,2)	129 (3,1)	25 (0,6)	37 (0,9)

[11] En la tabla SP representa un sintagma preposicional, O un objeto directo, S un sujeto, SI un sujeto invertido, At un atributo, ON una oración nominal, Ap un sintagma apositivo, CP una construcción participial, Adv un sintagma adverbial, AL. *El Capitán Alatriste*, B. R. *El barón rampante* y C. H. *La condición humana*.

[12] Además de eso hay un ejemplo del objeto directo antepuesto en español y tres en italiano.

italiano

total	SP	O	S	SI	At	ON	Ap	CP	Adv
4780 (100%)	2020 (42,3)	1166 (24,4)	286 (6,0)	358 (7,5)	528 (11,0)	202 (4,2)	139 (2,9)	24 (0,5)	54 (1,1)

La distribución de las funciones gramaticales es parecida en las dos lenguas. La función más dominante es el sintagma preposicional, del cual la proporción supera el 40%. El segundo puesto es ocupado por el objeto directo, que suma casi un cuarto, el tercero por el atributo, un décimo. El sujeto, que se considera que juega un papel importantísimo en la oración, tiene el cuarto puesto. Su proporción relativamente baja está en estrecha relación con el orden de las palabras en las dos lenguas. El orden de las palabras de base es el de SVO, donde el sujeto precede al verbo. El elemento precedente al verbo, que sirve para determinar el contenido proposicional de la oración, corresponde más a menudo a una información dada, en particular el tópico, en la estructura de información. Una de las propiedades comunes del artículo indefinido en las dos lenguas es la presentación de una información nueva, desconocida por el interlocutor, lo que quiere decir que la posición de sujeto no es adecuada por naturaleza para el artículo indefinido. A pesar de esto la proporción del sujeto con respecto a todas las funciones gramaticales (6,4% en español, 6,0% en italiano) no es desdeñable. Podemos considerar que es que hay tantos casos en que el contenido proposicional en sí constituye una información nueva.

(5) a. ...porque *una herida fea* que tenía en un costado, recibida en Fleurus, aún estaba fresca y le causaba fuertes dolores. (AL.)

b. ...perché *una brutta ferita* che aveva al costato, e che gli avevano inflitto a Fleurus, era ancora fresca e gli arrecava forti dolori.

En (3), donde no está mencionada "una herida" en el contexto precedente, el contenido de la oración entera es el que se presenta como una información nueva que constituye el primer plano en la narración, de ahí la aparición del artículo indefinido en la posición de sujeto.

También merece la atención la distribución del sujeto invertido, que suma el 7,6% en español y el 7,5% en italiano, ambas proporciones más altas que las del sujeto. Este fenómeno proviene de una característica relacionada con el orden de las palabras: en estas lenguas se observan a menudo órdenes marcados, especialmente aquel en el que el sujeto sigue al verbo. Aquel elemento tiende a hacerlo de conformidad con la estructura de información de base[13] cuando expresa una información nueva.

(6) a. ...y bajo la capa que tenía sobre los hombros brillaban *una cadena* de oro y el pomo dorado de una espada. (AL.)

b. ...e sotto la cappa che aveva posata sulle spalle brillavano *una catena* d'oro e il pomo dorato di una spada.

De modo que al desempeñar la función de sujeto el sintagma nominal con el artículo indefinido, apto para expresar una información nueva, tiene tendencia a aparecer como sujeto invertido.

De lo mencionado podemos deducir que no existe gran diferencia distributiva del artículo indefinido entre el español y el italiano.

[13] Por la estructura de información de base se entiende el orden de las palabras en el que una información dada, compartida por el interlocutor, se sitúa delante de una información nueva.

3. 2. Artículo indefinido correspondiente a otro artículo

A fin de verificar la relación del artículo indefinido con los otros artículos, observamos ejemplos en que el artículo indefinido en un texto corresponde a otro artículo en un texto escrito en la otra lengua. Consideramos uno a uno el artículo indefinido correspendiente al artículo cero, el correspondiente al artículo definido y el correspondiente al artículo partitivo.

3. 2. 1. Artículo indefinido correspondiente al artículo cero

3. 2. 1. 1. Artículo indefinido italiano correspondiente al artículo cero español

Mostramos los ejemplos en que el artículo italiano corresponde al artículo cero español, clasificándolos por la función gramatical que juega el sintagma nominal que lo contiene[14,15]:

total	SP	O	S	SI	At	ON	Ap
436 (100%)	182 (41,7)	80 (18,3)	12 (2,8)	18 (4,1)	56 (12,8)	23 (5,3)	4 (0,9)
Adv	O→SP	At→SP	SI→SP	SI→S	SP→S	SI→O	Adv→SP
4 (0,9)	16 (3,7)	6 (1,4)	4 (0,9)	4 (0,9)	3 (0,7)	3 (0,7)	3 (0,7)

Aquí abajo están citados unos ejemplos:

[14] Mostramos en la tabla solo las funciones gramaticales que suman una proporción importante en el total. La notación “SP → O” significa que el sintagma preposicional en un texto se transforma en objeto directo en el otro.

[15] Hay otros pocos casos: CP —2, SP→SI —2, SP→O —1, SP→ON —1, SP→CP —1, SP →Adv —1, O→SI —1, O→At —1, O→ON —1, O→objeto directo antepuesto —1, SI →ON —1, At→ON —1, ON→SP —1, Ap→SP —1, CP→SP —1, objeto directo antepuesto→O —1.

(7) sintagma preposicional

a. Le istruzioni del Comitato militare, trasmesse da Kyo a tutti i gruppi, prescrivevano nel caso di *uno scacco* parziale di appiccar fuoco, di prender posizione in una delle case vicine e di chiedere aiuto alle squadre speciali. (C. H.)

b. Las instrucciones del Comité militar, transmitidas por Kyo a todos los grupos, consistían en que, en caso de *fracaso* parcial, prendiesen fuego, tomasen posiciones en las casas vecinas y pidiesen ayuda a los equipos especiales.

(8) objeto directo

a. Quest'uomo mezzo svanito, sfuggente, che non si riusciva mai a sapere dove fosse e cosa facesse, Cosimo scoperse che era l'unico di tutta la famiglia che avesse *un gran numero* d'occupazioni, non solo, ma che nulla di quel che faceva era inutile. (B. R.)

b. Este hombre medio difuminado, huidizo, del que nunca se sabía dónde estaba ni qué hacía, Cosimo descubrió que era el único de toda la familia que no sólo tenía *gran número* de ocupaciones, sino que nada de lo que hacía era inútil.

(9) atributo

a. La strada era *una pubblica via* di comunicazione usata per raggiungere Plaza Mayor e la Fortezza Reale. (AL.)

b. La calle era *vía* de tránsito corriente para dirigirse a la Plaza Mayor y al Alcázar Real.

(10) sujeto invertido

a. Però c'era ammassata *una tale quantità* di coperte che ci si poteva seppellire sotto lasciando fuori solo il capo. (B. R.)

b. Pero había *tal cantidad* de mantas amontonadas que uno se podía enterrar bajo ellas, dejando fuera sólo la cabeza.

(11) sujeto

a. *Un'altra ombra* si mosse leggermente a pochi passi dal suo appostamento, sotto l'arco di un passaggio che comunicava con l'orto dei padri carmelitani. (AL.)

b. *Otra sombra* se movió ligeramente a unos pasos de su apostadero, bajo el arco de un portillo que daba a la huerta de los padres carmelitas.

Encontramos 4305 ejemplos italianos que contienen el artículo indefinido correspondiente a un artículo en español, de los cuales el tipo mencionado suma el 10,1%.

3. 2. 1. 2. Artículo indefinido español correspondiente al artículo cero italiano

En la tabla siguiente se muestran los ejemplos en que el artículo indefinido español corresponde al artículo cero italiano, clasificados según la función gramatical que desempeña el sintagma nominal que lo contiene[16]:

total	SP	O	At	ON	Ap	At → SP
124 (100%)	59 (47,6)	17 (13,7)	25 (20,2)	6 (4,8)	4 (3,2)	4 (3,2)

Aquí abajo están citados unos ejemplos:

(12) sintagma preposicional

a. Lo ocultáis, pues, como *un bellaco*. (AL.)

[16] Hay otros pocos casos: S —1, SI —1, SP→O —2, O→SP —2, S→SP —1, At→Ap —1, ON→SP —1.

b. Lo nascondete, da *vigliacco*.

(13) atributo

a. Nada existe: todo es *un sueño*. (C. H.)

b. Nulla esiste: tutto è *sogno*.

(14) objeto directo

a. Pero de pronto la niña hace *un gesto* a la tía, la tía baja la cabeza, la niña le dice algo al oído. (B. R.)

b. Ma ecco che la bambina fa *segno* alla zia, la zia abbassa il capo, la bambina le dice qualcosa nell'orecchio.

(15) oración nominal

a. *Un taxi*. El coche arrancó a una velocidad de film. (C. H.)

b. *Tassì*. La macchina partì ad un'andatura cinematografica.

(16) sintagma apositivo

a. La única que se encontraba a sus anchas era Battista, la monja doméstica, que descarnaba pollitos con minucioso ensañamiento, fibra a fibra, con unos cuchillitos afilados que tenía sólo ella, *una especie* de bisturíes. (B. R.)

b. L'unica che si trovasse a suo agio era Battista, la monaca di casa, che scarnificava pollastri con un accanimento minuzioso, fibra per fibra, con certi coltellini appuntiti che aveva solo lei, *specie* di lancette da chirurgo.

Encontramos 4019 ejemplos españoles que contienen el artículo indefinido correspondiente a un artículo en italiano, de los cuales el tipo mencionado suma el 3,1%.

3. 2. 1. 3. Relación del artículo indefinido con el artículo cero

Como hemos visto en la segunda sección, la proporción de la aparición de los sintagmas nominales sin artículo en español es más alta desde el punto de vista de la correspondencia entre el artículo indefinido y el

artículo cero en las dos lenguas. Si comparamos los artículos ceros españoles e italianos que aparecen en los textos según su función gramatical, notamos que la más dominante es el sintagma preposicional en ambos, mientras que en español le sigue el objeto directo y en italiano el atributo.

Es interesante el hecho de que en italiano la proporción del sintagma preposicional y la del atributo son más elevadas que en español, la proporción del objeto directo es menos elevada que en español, y de que en italiano el sintagma nominal sin artículo aparece mucho más raramente como sujeto y sujeto invertido que en español. Ello sugiere una diferencia sobre la relación del artículo indefinido con las funciones gramaticales entre las dos lenguas. Las funciones gramaticales de sujeto, sujeto invertido y objeto directo ocupan un lugar central en la oración y tienen un carácter referencial más fuerte que las otras. En dichas funciones se exige el uso del artículo indefinido. Al contrario ocurre con la función de atributo, de la que se ve una gran discrepancia de la proporción entre las dos lenguas (7,4 puntos), que tiene un carácter referencial sumamente débil, lo cual demuestra el hecho de que un adjetivo puede asumir esta función. Esta característica hace frecuente la aparición del artículo cero. El sintagma preposicional, que se sitúa, en cuanto a la referencialidad, en una posición intermedia entre el sujeto/el objeto directo y el atributo, es más o menos compatible con el artículo cero.

En español, donde se observan apariciones frecuentes del artículo cero en el sintagma nominal con una función gramatical de fuerte referencialidad, este artículo asume una parte de las funciones desempeñadas por el artículo indefinido en italiano, es decir que las funciones del artículo cero en español son más importantes en el sistema de artículos que en italiano. Una prueba de esta propiedad es el comportamiento de ciertos

adjetivos indefinidos: *otro*, *tal*, *cierto* y *semejante* no son acompañados del artículo indefinido. Estos elementos, asociados al concepto "indefinido", se considera que no tienen por sí solos la función de referirse a un elemento indeterminado, dado que en italiano el acompañamiento del artículo indefinido es necesario. En español, en el que la aparición del artículo indefinido es innecesaria en este caso, el artículo cero asume dicha función.

Podemos deducir de las consideraciones presentadas arriba que en español el artículo cero ocupa una posición más importante en el sistema de artículos que en italiano.

3. 2. 2. Artículo indefinido correspondiente al artículo definido

3. 2. 2. 1. Artículo indefinido italiano correspondiente al artículo definido español

En la tabla siguiente se muestran los ejemplos en que el artículo indefinido italiano se corresponde con el artículo definido español, clasificados según la función gramatical que desempeña el sintagma nominal que lo contiene[17]:

total	SP	O	S	At	O → SP	SP → CP	SI → S	At → SP
117 (100%)	64 (54,7)	16 (13,7)	3 (2,6)	4 (3,4)	7 (6,0)	3 (2,6)	3 (2,6)	3 (2,6)

Aquí abajo están citados unos ejemplos:

[17] Hay otros pocos casos: SI —2, ON —2, CP —1, SP→O —2, SP→S —2, S→SP —2, SP→At —1, O→S —1, S→SI —1.

(17) sintagma preposicional

a. Era pronto per uscire, con la cappa, la spada e il cappello posato su una poltrona vicina, e il viso ancora da radere tradiva i postumi di *una notte* in bianco. (AL.)

b. Estaba vestido para salir, con capa, espada y sombrero sobre una silla próxima, y en el rostro sin afeitar mostraba las trazas de *la noche* pasada en blanco.

(18) objeto directo

a. Bisogna aggiungere che il papa, la Francia, la Savoia e Venezia sono sempre disposti a tutto pur di impedire *un'alleanza* tra Inghilterra e Spagna... (AL.)

b. A eso hay que añadir que el Papa, Francia, Saboya y Venecia siguen dispuestos a cualquier cosa con tal de impedir *la alianza* entre Inglaterra y España...

(19) atributo

a. Un astio reciproco divideva le due famiglie, così come un muro alto che pareva *un mastio* di fortezza divideva le nostre ville, non so se fatto erigere da nostro padre o dal Marchese. (B. R.)

b. Un odio recíproco separaba a las dos familias, así como un alto muro que parecía *el bastión* de una fortaleza dividía nuestras villas, no sé si hecho erigir por nuestro padre o por el Marqués.

(20) sujeto

a. Meritereste che vi si mettesse alla porta: *una buona metà* dei vostri uomini fanno il doppio giuoco che è un piacere! (C. H.)

b. Merecería usted que se le pusiese en la calle: ¡*la mitad* de sus hombres revientan de complicidad!

(21) sujeto invertido

a. Una notte, mio fratello dormiva nel suo otre appeso a un frassino, nel bosco, quando lo svegliò *un abbaio* del bassotto. (B. R.)

b. Una noche, mi hermano dormía en su odre colgado de un fresno, en el bosque, cuando le despertó *el ladrido* del salchicha.

Sobre 4305 ejemplos italianos que contienen el artículo indefinido correspondiente a un artículo en español, el tipo mencionado suma el 2,7%.

3. 2. 2. 2. Artículo indefinido español correspondiente al artículo definido italiano

En la tabla siguiente se muestran los ejemplos en que el artículo indefinido español se corresponde con el artículo definido italiano, clasificados según la función gramatical que desempeña el sintagma nominal que lo contiene[18]:

total	SP	O	S	SI	At	ON	AP→O	O→SP	At→O
146 (100%)	68 (46,6)	36 (24,7)	5 (3,4)	4 (2,7)	5 (3,4)	4 (2,7)	6 (4,1)	5 (3,4)	3 (2,1)

Aquí abajo están citados unos ejemplos:

(22) sintagma preposicional

a. Sin contestar, Alatriste fue en busca de su capa y se la puso terciada sobre *un hombro*, dejando libre la mano de manejar la espada, por si acaso. (AL.)

b. Senza rispondere, Alatriste andò a prendere la cappa e ci si avvolse buttandosi un lembo *sulla spalla* e lasciando libera la mano con cui maneggiava la spada, per sicurezza.

[18] Hay otros pocos casos: CP —2, SI→SP —2, O→At —1, S→O —1, SI→O —1, SI→S —1, ON→At —1, ON→SI —1.

(23) objeto directo

a. De vez en cuando, unos asaltantes disparaban aún sobre una de las ventanas y algunos escombros iban a engrosar sobre la acera *una elevada polvareda* de cascote, de astillas, de molduras... (C. H.)

b. Di tanto in tanto, uno degli assalitori sparava ancora contro una finestra e qualche scheggia andava a ingrossare sul marciapiede *il polverone* alto fatto di calcinacci, di schegge, di pezzi di legno...

(24) sujeto

a. Era impensable que nadie, ni siquiera *un príncipe de Gales*, que oficialmente aún no había sido presentado, hablase o pudiera acercarse a la infanta doña María, o cualquier otra dama de la familia real. (AL.)

b. Era impensabile che chicchessia, persino *il principe di Galles*, se non le era stato ancora presentato ufficialmente, parlasse o si avvicinasse alla infanta donna María o a qualsiasi altra dama della famiglia reale.

(25) atributo

a. Aquello no era ya la huelga de Hong-Kong, puesta en marcha lentamente, épica y lúgubre: era *una maniobra* del ejército. (C. H.)

b. Non era più lo sciopero di Hong Kong, sferrato con lentezza, epico e cupo: era *la manovra* di un esercito.

(26) sujeto invertido

a. Hay *un momento* en que el silencio del campo compone en la cavidad del oído un polvillo de rumores. (B. R.)

b. C'è *il momento* in cui il silenzio della campagna si compone nel cavo dell'orecchio in un pulviscolo di rumori.

Sobre 4019 ejemplos españoles que contienen el artículo indefinido correspondiente a un artículo en italiano, el tipo mencionado suma el 3,6%.

3. 2. 2. 3. Relación del artículo indefinido con el artículo definido

Si confrontamos los ejemplos en que el artículo indefinido italiano se corresponde con el artículo definido español y aquellos en los que el artículo indefinido español se corresponde con el artículo definido italiano, no encontramos gran diferencia entre sus proporciones en todos los ejemplos del artículo indefinido. El artículo indefinido, por naturaleza, debe ejercer una función opuesta a la del artículo definido desde el punto de vista de la estructura de información. ¿Cómo podemos explicar el hecho de que se observa un cambio con el artículo definido en más o menos tres por ciento de la ocurrencia del artículo indefinido?

Lo que hay que tomar en consideración en primer lugar concierne a las construcciones en los textos de las dos lenguas. Hay muchos ejemplos en que se observa el cambio de la construcción, lo que es completamente natural en el acto de traducción. Por ejemplo, hay casos en que un sintagma nominal preposicional en un texto italiano está transformado en un sintagma nominal sujeto en su traducción española. En tal caso se trata de tener en cuenta la correlación entre los artículos y las funciones gramaticales de los sintagmas nominales: precedente al verbo, el sujeto tiende a referirse a un elemento dado, ya introducido en discurso, y armoniza mejor con el artículo definido que con el artículo indefinido[19]. Sin embargo, no hay más que tres ejemplos en que el artículo definido determina el sujeto en español y cinco en italiano. Su proporción en la distribución del artículo definido —el 2,6% en español y el 3,4% en italiano— no es relativamente importante. Las dos funciones

[19] Lo que demuestra esta tendencia es el hecho de que la proporción del sujeto en la distribución de los sintagmas nominales que contienen el artículo indefinido —el 6,4% en español y el 6,0% en italiano— es sumamente baja en comparación con la del sintagma preposicional o del objeto directo.

dominantes son el sintagma preposicional y el objeto directo, lo cual vale igualmente para el artículo indefinido y el artículo cero. Ello indica que no es cierto que el artículo definido se vincule estrechamente a cierta función gramatical.

Comparando la proporción del artículo definido correspondiente al artículo indefinido en español y aquella en italiano, no encontramos gran diferencia entre ellas: el 2,7% en español contra el 3,6% en italiano. Estas dos lenguas, como hemos hecho observar en la primera sección, comparten las características fundamentales del artículo definido. Es posible deducir de ello que es cierto que el artículo indefinido y el artículo definido tienen las funciones opuestas, pero el límite de la extensión de su uso no es tan claro, lo cual implica la existencia del ámbito intermedio donde coexisten. Esto quiere decir que el empleo del artículo definido o del artículo indefinido se determina según la gradación siguiente:

artículo definido　　ámbito intermedio　　artículo indefinido

Podemos citar como ejemplo típico situado en el ámbito intermedio un sustantivo acompañado de un modificador largo.

(27) a. El caso es que *una boda* del jovencito hereje con nuestra infanta... abriría pacíficamente a Inglaterra las puertas del comercio en las Indias Occidentales... (AL.)

b. Fatto sta che *il matrimonio* del giovane eretico con la nostra infanta...avrebbe aperto facilmente all'Inghilterra le porte del commercio con le Indie Occidentali...

(28) a. Oppure era *uno scotto* che doveva pagare lui per essere riammesso fra loro e imbarcato per il paese di Zaira. (B. R.)

b. O bien era *el precio* que debía pagar para ser readmitido entre ellos

y embarcarse hacia el país de Zaira.

Por un lado, los sustantivos *boda* y *precio* en estos ejemplos, que expresan una información desconocida en el contexto precedente, parecen concordar bien con el artículo indefinido. Por otro, especificados catafóricamente por un elemento modificador que les sigue, se sitúan en una posición sintáctica compatible con el artículo definido.

3. 2. 3. Artículo indefinido correspondiente al artículo partitivo

3. 2. 3. 1. Artículo indefinido italiano correspondiente al artículo partitivo español

Son limitados los ejemplos en que el artículo indefinido italiano corresponde al artículo partitivo español, en cuanto a los cuales no encontramos más que ocho. La función gramatical más dominante es el sintagma preposicional, del que hay cinco ejemplos. Además de esto hay un ejemplo del objeto directo, uno del sujeto y uno de la oración nominal. Sobre 4305 ejemplos italianos que contienen el artículo indefinido correspondiente a un artículo en español el tipo mencionado suma el 0,19%. Aquí abajo están citados unos ejemplos:

(29) sintagma preposicional

a. Dietro, coricate su *un tavolaccio* e in piedi, brulicavano ombre troppo lunghe. (C. H.)

b. Detrás, acostados en *unos compartimientos* o de pie, se agitaban unas sombras, demasiado largas.

(30) objeto directo

a. Ma poi uno si ferma a guardare un quadro di Diego Velázquez, ascolta *un verso* di Lope o Calderón, legge un sonetto di don Francisco de Quevedo. (AL.)

b. Lo que pasa es que luego uno va y mira un cuadro de Diego Veláz-

quez, oye *unos versos* de Lope o de Calderón, lee un soneto de don Francisco de Quevedo.

(31) sujeto

a. Tante se ne dicevano: che..., e poi una congiura di palazzo o *una gelosia* di donne o un debito di gioco l'avesse fatto cadere in disgrazia e vendere per schiavo. (B. R.)

b. Se decían muchas cosas: que... y que después una conjura de palacio o *unos celos* femeninos o una deuda de juego lo habían hecho caer en desgracia y vender como esclavo.

(32) oración nominal

a. Non so cosa c'è stasera, un caldo, *un nervoso*: forse il tempo va a cambiare, non sentite anche voi? (B. R.)

b. No sé qué pasa esta noche, un calor, *unos nervios*; quizá va a cambiar el tiempo, ¿no lo notáis también?

3. 2. 3. 2. Artículo indefinido español correspondiente al artículo partitivo italiano

Respecto a los ejemplos en que el artículo indefinido español se corresponde con el artículo partitivo italiano, no encontramos más que cinco, que son todos los ejemplos del objeto directo. Sobre 4019 ejemplos españoles que contienen el artículo indefinido correspondiente a un artículo en italiano, el tipo mencionado suma el 0,12%. Aquí abajo está citado un ejemplo:

(33) a. En cuanto Hemmelrich hubo salido, oyó *una descarga*. (C. H.)

b. Nell'uscire, Hemmelrich sentì *delle scariche*.

3. 2. 3. 3. Relación del artículo indefinido con el artículo partitivo

Los ejemplos del artículo indefinido correspondiente al artículo partitivo suma una proporción extraordinariamente baja en todos los

ejemplos del artículo indefinido, lo cual demuestra que la sustitución de uno con el otro es esencialmente difícil. Este fenómeno se hace notar, dado que los dos artículos tienen el punto común de determinar a un sustantivo indefinido. Se relaciona con sus propiedades relativas al número. El artículo indefinido, derivado del numeral *uno*, implica la unidad de un elemento discontinuo, mientras que el artículo partitivo determina un elemento discontinuo plural o, en italiano, un elemento continuo. Por consiguiente la sustitución entre los dos implica aquella entre singular y plural o aquella entre continuo y discontinuo. La dificultad de esta sustitución demuestra que la distinción entre el singular y el plural ocupa una posición de gran importancia en la gramática y que hay una significativa diferenciación funcional entre el artículo indefinido, que sirve para determinar un sustantivo que designa una entidad discontinua, y el artículo partitivo singular, cuya función es la determinación de un sustantivo que designa una entidad continua. La importancia de la distinción entre lo continuo y lo discontinuo en las lenguas que materializan la categoría de número permite difícilmente la sustitución del artículo indefinido con el artículo partitivo, la cual invalida esta distinción.

Sobre la base de las consideraciones presentadas arriba, podemos decir que en las dos lenguas las funciones del artículo indefinido y las del artículo partitivo están claramente diferenciadas.

4. Conclusión

Según nuestras consideraciones contrastivas del sistema del artículo español y del italiano, basadas sobre la distribución del artículo indefinido y sus correspondencias con los otros artículos, podemos resumir las diferencias y los puntos en común de los dos sistemas como sigue:

a) las diferencias

i) En español no existe forma singular del artículo partitivo, cuyas funciones asume el artículo cero. Este, además de esto, sirve para determinar un sintagma nominal singular indefinido que designa una entidad discontinua.

ii) En español se observan apariciones frecuentes del artículo cero en el sintagma nominal con una función gramatical de fuerte referencialidad, mientras que en italiano dichas apariciones son menos numerosas. El artículo cero español asume una parte de las funciones del artículo indefinido italiano.

b) los puntos en común

i) No se observa gran diferencia distributiva del artículo indefinido desde el punto de vista de las funciones gramaticales.

ii) La diferenciación funcional entre el artículo indefinido y el artículo partitivo es sensible.

iii) Las funciones del artículo indefinido y las del artículo definido no son siempre opuestas y su relación se puede expresar según una gradación.

Estas conclusiones indican que el artículo indefinido español y el italiano desempeñan muchas funciones comunes. La única diferencia acentuada es su relación con el artículo cero, la cual está en estrecha conexión con la inexistencia del artículo partitivo singular en español.

Nuestro análisis deja en suspenso un problema: la aclaración de la diferenciación funcional entre el artículo indefinido y el artículo cero en las dos lenguas. Para encontrar la solución de esta cuestión se necesitan consideraciones basadas sobre la distribución detallada del artículo cero. Se plantea otra cuestión: ¿Cómo explicar la continuidad funcional del artículo definido y el artículo indefinido? Es esencial examinarla considerando la distribución del artículo definido. La resolución de estas

cuestiones constituirá el objeto de nuestra investigación futura.

Bibliografía

Andorno, Cecilia (1999): *Dalla grammatica alla linguistica*. Paravia, Turín.

Butt, John y Carmen Benjamin (2004): *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. Arnold, Londres.

Dardano, Maurizio y Petro Trifone (1997): *la Nuova Grammatica della lingua italiana*. Zanichelli, Bolonia.

De Bruyne, Jacques (1995): *A Comprehensive Spanish Grammar*. Blackwell Publishing, Oxford.

Hernández Alonso, César (1984): *Gramática funcional del español*. Gredos, Madrid.

Laca, Brenda (1999): "Presencia y ausencia de determinante". En Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Espasa, Madrid; 891-928.

Leonetti, Manuel (1999): "El artículo". En Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Espasa, Madrid; 787-890.

López García, Ángel (1998): *Gramática del español III. Las partes de la oración*. Arco Libros A. A., Madrid.

Maiden, Martin y Cecilia Robustelli (2000): *A Reference Grammar of Modern Italian*. Arnold, Londres.

Martínez Álvarez, Josefina (2000): "Nombres discontinuos y artículo". En Alvar, Manuel (ed.) *Introducción a la Lingüistica española*. Editorial Ariel, Barcelona; 299-305.

Matte Bon, Francisco (1995): *Gramática Comunicativa del español Tomo I*. edelsa, Madrid.

Renzi, Lorenzo et ál. (2001): *Grande grammatica italiana di consultazione*. il Mulino, Bolonia.

Salvá, Vicente (1988): *Gramática de la lengua castellana I*. Arco Libros A. A., Madrid.

Satorre Grau (2000): "El artículo". En Alvar, Manuel (Director) *Introducción a la Lingüistica española*. Editorial Ariel, Barcelona; 271-298.

Sensini, Marcello (1997): *La grammatica della lingua italiana*. Oscar Mondadori, Milán.

Serianni, Luca (1997): *Italiano*. Garzanti Editore, Milán.

Terasaki, Hideki (1998): *Supeingobunpounokouzou*. Daigakushorin, Tokio.

Textos citados

André Malraux (1979): *La condición humana*. Traducción de César A. Comet. Edhasa, Barcelona.

André Malraux (1997): *La condizione umana*. Traducción de A. R. Ferrarin. Bompiani, Milán.

Arturo Pérez-Reverte (2001): *El Capitán Alatriste*. Alfaguara, Madrid.

Arturo Pérez-Reverte (2006): *Capitano Alatriste*. Traducción de Roberta Bovaia. Marco Tropea Editore, Milán.

Italo Calvino (1993): *Il barone rampante*. Arnoldo Mondadori Editore, Milán.

Italo Calvino (1998): *El barón rampante*. Traducción de Esther Benítez. Ediciones Siruela, Madrid.